

mediación - Sprachmittlung

Unter mediación, bzw. Sprachmittlung, versteht man das Übermitteln von gesprochenen oder geschriebenen Inhalten. Es ist **keine wortwörtliche** Übersetzung, sondern eine freie Wiedergabe des Gesagten, bzw. Geschriebenen in der jeweiligen anderen Sprache. Das bedeutet, dass man z.B. den Inhalt eines spanischen Dialogs in der Muttersprache Deutsch wiedergibt.

Oftmals sind in solchen Übungen Leitfragen gegeben, an denen man sich orientieren kann. Wenn das nicht der Fall ist, denk an folgende Punkte:

- Welche Informationen sind für dein Gegenüber von Wichtigkeit, bzw. was interessiert ihn?
- Man muss nicht immer jedes einzelne Wort verstehen, um den Sinn entnehmen zu können!
- Strukturiere das Ausgangsmaterial, indem du z.B. W-Fragen stellst:

Wer?	Wo?
Wann?	Was?
Warum?	

- notiere dir die wichtigsten Informationen in Stickpunkten
- Umschreibe unbekannte Wörter mit Ausdrücken, die du kennst
- Nenne Beispiele, falls dir Wörter nicht einfallen
- Du musst diese Informationen nicht 1:1, sondern nur sinngemäß wiedergeben
- Ist deine Sprachmittlung für dein Gegenüber verständlich oder muss sie nochmal überarbeitet werden?

hilfreiche Redemittel:

dice(n) que...	er/sie sagt/sagen, dass...
piensa(n) que...	er/sie denkt/denken, dass...
cree(n) que...	er/sie glaubt/glauben, dass...
quiere(n) saber si...	er/sie will/wollen wissen, ob...
pregunta(n) si...	er/sie fragt/fragen, ob...
responde(n) que ...	er/sie antwortet/antworten, dass...
explica(n) que ...	er/sie erklärt/erklären, dass...